

No. 17512. PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). ADOPTED AT GENEVA ON 8 JUNE 1977<sup>1</sup>

N° 17512. PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). ADOPTÉ À GENÈVE LE 8 JUIN 1977<sup>1</sup>

RATIFICATIONS and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

31 March 1989

GREECE

(With effect from 30 September 1989.)

12 April 1989

HUNGARY

(With effect from 12 October 1989.)

17 April 1989 a

MALTA

(With effect from 17 October 1989.)

With the following declaration:

“The Government of the Republic of Malta wishes to declare that it accepts the competence of the International Fact-Finding Commission in accordance with Article 90 of Protocol I”.

With the following reservations:

“Article 75 of Protocol I will be applied insofar as:

“a) Sub-paragraph (e) of paragraph 4 is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing of a witness or expert witness, may be removed from the courtroom.

RATIFICATIONS et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

31 mars 1989

GRÈCE

(Avec effet au 30 septembre 1989.)

12 avril 1989

HONGRIE

(Avec effet au 12 octobre 1989.)

17 avril 1989 a

MALTE

(Avec effet au 17 octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Malte déclare accepter la compétence de la Commission internationale d'établissement des faits conformément à l'article 90 du Protocole I.

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'article 75 du Protocole I recevra application dans la mesure où :

a) L'alinéa e du paragraphe 4 n'est pas incompatible avec toute législation disposant que toute personne accusée, qui perturbe le déroulement du procès ou dont la présence risque d'empêcher l'interrogatoire d'un accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert, peut être expulsée du prétoire.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1125, p. 3, and annex A in volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522 and 1527.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3, et annexe A des volumes 1138, 1140, 1151, 1175, 1202, 1216, 1226, 1256, 1271, 1283, 1289, 1300, 1314, 1339, 1344, 1356, 1360, 1372, 1390, 1404, 1419, 1425, 1435, 1444, 1457, 1477, 1487, 1499, 1513, 1522 et 1527.

“b) Sub-paragraph (h) of paragraph 4 is not incompatible with legal provisions authorizing the reopening of proceedings that have resulted in a final declaration of conviction or acquittal.”

b) L’alinéa h du paragraphe 4 n’est pas incompatible avec les dispositions de la loi autorisant la réouverture d’une procédure qui s’est conclue par un jugement définitif de condamnation ou d’acquittement.

21 April 1989

SPAIN

(With effect from 21 October 1989.)

With the following declaration:

21 avril 1989

ESPAGNE

(Avec effet au 21 octobre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno del Reino de España declara que reconoce ipso facto y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte.”

[TRANSLATION]

The Government of the Kingdom of Spain declares that it recognizes *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party.

With the following interpretative declarations in respect of the provisions concerned:

[TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume d’Espagne déclare qu’il reconnaît *ipso facto* et sans accord spécial, en ce qui concerne toute autre Haute Partie contractante acceptant la même obligation, la compétence de la Commission pour procéder à une enquête sur les dénonciations formulées par cette autre Partie.

Avec les déclarations interprétatives suivantes à l’égard des dispositions visées :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Al Protocolo I en su totalidad

Entiende que este Protocolo, en su ámbito específico, se aplica exclusivamente a las armas convencionales y sin perjuicio de las normas de Derecho Internacional aplicables a otro tipo de armas.

A los Artículos I, párrafo 4 y 96, párrafo 3

Estos artículos se interpretarán de acuerdo con el Principio enunciado en el Artículo 2, párrafo 4 de la Carta de las Naciones Unidas, tal y como figura desarrollado y reafirmado en los siguientes textos:

1. Párrafo dispositivo 6 de la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1960.

2. Ultimo párrafo relativo al Principio de Igualdad de Derechos y Libre Determinación de los Pueblos, de la Declaración sobre los Principios de Derecho Internacional referentes a las Relaciones de Amistad y a la Cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por la Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas de 24 de octubre de 1970.

A los Artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86

Entiende, en relación con los artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86 que la palabra “posible” significa que el asunto a que se refiere es factible o posible en la práctica teniendo en cuenta

todas las circunstancias que concurren en el momento en que se produce el hecho, incluyendo en las mismas aspectos humanitarios y militares.

*Al Artículo 44-3.º*

Entiende que los criterios contenidos en el párrafo *b*) del citado artículo respecto a distinción entre combatientes y población civil pueden solamente ser aplicados en territorios ocupados. Asimismo interpreta que la expresión “despliegue militar” significa cualquier movimiento hacia el lugar desde el que o hacia el que un ataque va a ser lanzado.

*A los Artículos 51 a 58*

Entiende que la decisión adoptada por mandos militares, u otros con facultad legal para planear o ejecutar ataques que pudieran tener repercusiones sobre personal civil, bienes o similares, no puede necesariamente ser tomada más que sobre la base de informaciones pertinentes disponibles en el momento considerado y que ha sido posible obtener a estos efectos.

*A los Artículos 51, 52 y 57*

Entiende que la “ventaja militar” a que hacen referencia tales artículos se refiere a la ventaja que se espera del ataque en su conjunto y no de partes aisladas del mismo.

*Al Artículo 52, párrafo 2*

Entiende que la consecución o conservación de una determinada zona terrestre constituye un objetivo militar cuando reuniendo todos los requerimientos expuestos en el citado párrafo proporciona una concreta ventaja militar teniendo en cuenta las circunstancias que concurren durante el tiempo considerado.”

[TRADUCTION]

*Protocol I as a whole*

This Protocol shall be understood to apply in its particular field, exclusively to conventional weapons and without prejudice to the norms of international law applicable to weapons of any other type.

*Article 1, paragraph 4, and Article 96, paragraph 3*

These articles shall be interpreted according to the principle set forth in Article 2, paragraph 4, of the Charter of the United Nations, as developed and reaffirmed in the following provisions:

1. Paragraph 6, of United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960.<sup>1</sup>

2. Last paragraph, concerning the principle of equality of rights and self-determination of peoples, of the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Cooperation among States, in accordance with the Charter of the

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

[TRADUCTION]

*S'agissant du Protocole I dans son entièreté*

Il est entendu que ce protocole, dans son champ d'application, s'applique exclusivement aux armes classiques et sans préjudice des règles du droit international applicables à d'autres types d'armes.

*S'agissant du paragraphe 4 de l'article premier, et du paragraphe 3 de l'article 96*

Ces dispositions s'interprètent conformément au principe énoncé au paragraphe 4 de l'Article 2 de la Charte des Nations Unies, tel qu'il est développé et réaffirmé dans les textes suivants :

1. Paragraphe 6 du dispositif de la résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies, en date du 14 décembre 1960.<sup>1</sup>

2. Dernier paragraphe relatif au Principe d'égalité de droits et d'autodétermination des peuples de la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

United Nations, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 2625 (XXV) of 24 October 1970.<sup>1</sup>

*Articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86*

The word "feasible" in articles 41, 56, 57, 58, 78 and 86 shall be understood to mean that the matter to which it refers is feasible or possible practice, taking account of all the circumstances ruling at the time the act occurs, including the humanitarian and military aspects.

*Article 44*

It is understood that the criteria contained in paragraph 3 (b) concerning a distinction between combatants and civilian populations shall apply solely in occupied territories. The term "military deployment" shall be interpreted as meaning any movement towards the place from which or towards which an attack is to be launched.

*Articles 51 to 58*

It is understood that decisions by military authorities or others with legal powers to plan or carry out attacks which might affect civilian personnel goods or other effects, necessarily shall not be made on any basis other than that of relevant information available at the time in question and obtained for that purpose.

*Articles 51, 52 and 57*

It is understood that the words "military advantage" in these articles refer to the advantage expected from the attack as a whole and not from isolated parts of it.

*Article 52, paragraph 2*

It is understood that the acquisition or conservation of a particular land zone shall constitute a military objective when all the requirements set forth in the above paragraph provide a concrete military advantage taking into account the circumstances prevailing at the time in question.

*Certified statements were registered by Switzerland on 14 June 1989.*

Unies, approuvée par la résolution 2625 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 24 octobre 1970.<sup>1</sup>

*S'agissant des articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86*

Il est entendu, à propos des articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86, que le mot « possible » dans la version espagnole signifie que pour le sujet visé, une chose est faisable ou possible dans la pratique, compte tenu de toutes les circonstances intervenant au moment où se produit le fait, y compris les aspects humanitaires et militaires.

*S'agissant de l'article 44-3*

Il est entendu que les critères énoncés à l'alinéa b dudit article quant à la distinction entre les combattants et la population civile ne peuvent être appliqués qu'en territoires occupés. De la même manière, l'expression « déploiement militaire » s'entend de tout mouvement jusqu'au lieu à partir duquel ou vers lequel une attaque va être lancée.

*S'agissant des articles 51 à 58*

Il est entendu que la décision adoptée par des cadres militaires, ou autres personnes habilitées à planifier ou exécuter des attaques pouvant avoir des répercussions sur des personnes civiles, des biens ou objets similaires, ne peut être prise que sur la base des informations pertinentes disponibles au moment considéré et qui ont pu être obtenues à cet effet.

*S'agissant des articles 51, 52 et 57*

Il est entendu que l'« avantage militaire » auquel font référence ces articles désigne l'avantage que l'on escompte d'une attaque dans son ensemble et non d'éléments isolés la constituant.

*S'agissant du paragraphe 2 de l'article 52*

Il est entendu que la prise ou la conservation d'une zone terrestre déterminée constitue un objectif militaire quand sont réunies toutes les exigences exposées dans ledit paragraphe qui donnent un avantage militaire concret compte tenu des circonstances intervenant pendant la période considérée.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 14 juin 1989.*

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.